

EL QUECHUA DE SIHUAS: UNA ISLA LINGÜÍSTICA¹

Félix Quesada Castillo
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
felixquesada_31@hotmail.com

RESUMEN

En este estudio se caracteriza la estructura del quechua hablado en las diferentes comunidades de la provincia de Sihuas, área situada en el extremo nororiental del departamento de Áncash. Se incide en los niveles fonológico y morfológico, tanto en la dimensión sincrónica como en el plano diacrónico. La importancia de esta variedad estriba en que conserva el sistema consonántico y ciertas propiedades morfológicas del protoquechua. En el examen de esta variedad, descubrimos la retención de la retrofleja *ç*, convertida en *č* en otras variedades; la retención del sufijo *-ku* tanto para el interrogativo como para el negativo; además de otros rasgos que abordaremos en las secciones correspondientes. Estos rasgos fonológicos y morfológicos privativos definen a esta variedad como una isla dialectal frente a las otras variedades que la circundan. El análisis lingüístico de estos rasgos contribuirá a la reconstrucción del protoquechua con firme base empírica, dado que la derivación de las actuales formas dialectales se establece con procesos lingüísticos naturales. A la luz de los resultados, asimismo proponemos las áreas originales de la procedencia de esta variedad y las vías de expansión hasta su ubicación actual.

PALABRAS CLAVE: Consonantismo protoquechua, flexión nominal, derivación verbal, isla lingüística

ABSTRACT

In this study we characterize the structure of the Quechua spoken in the different communities in the province of Sihuas, area that lies near the northeast border of Department of Ancash, focusing on the phonological and morphological levels. The importance of this variety lies in the fact that it preserves the consonant system and certain morphological characteristics of Proto-Quechua. By examining this variety, we have discovered the preservation of the retroflex / *ç* /, converted into / *č* / in other varieties; the retention of the suffix / *-ku* / not only for the interrogative but also for the negative form; apart from other features what we will approach in the corresponding sections. These phonological and morphological traits existing only in this variety characterize this dialect as an dialectal island surrounded by other varieties that lack this particular feature. These characteristics will contribute with the reconstruction of Proto-Quechua solidly based on empirical foundations. Also, we propose the geographical areas constitute its origin and the expansion router until this present location.

KEY WORDS: Proto-Quechua consonants, nominal inflexion, verbal derivation, linguistic island.

¹ El presente artículo es un reporte de una investigación sobre el quechua de Sihuas en la que también participaron los investigadores Manuel Conde Marcos y Roberto Apaico Nicolás (miembros del CILA de la UNMSM).

0. INTRODUCCIÓN

En este reporte², abordamos la descripción de la fonología y morfología del denominado quechua de Sihuas. El área de investigación está localizada en la provincia de Sihuas, en el extremo nororiental del departamento de Ancash³. El área constituye una franja entre la cordillera occidental y la ribera occidental del río Marañón. Justamente, en el extremo sur de la provincia nace el río Marañón por confluencia del río Grande (que corre de norte a sur) y el río Andamayo que baja de la cordillera occidental. En esta área sobreviven comunidades y poblaciones que conforman las SAIS José María Arguedas y Ñawinpuquio.

Hasta la Reforma Agraria, el área estaba constituida por comunidades tradicionales (Collota, Tukush, Pachachin, Paqcha y Quingao) que ocupaban la zona norte; la ribera occidental del río Grande y la cordillera occidental limitan con las tierras de la hacienda Urcon y se extiende hasta el distrito de Ragash y sus caseríos. De otro lado, desde la ribera oriental hasta las orillas del Marañón, se extendían comunidades sometidas al régimen latifundista: Casa Blanca, Jocusbamba, Rayán, Miyobamba, Cóndor Cerro, Pachavilca, Santa Clara y el distrito de Huayllabamba integrado por comunidades donde se ha establecido la propiedad privada. Las variedades de Ragash y las comunidades que se extienden al oriente del río Grande son de mayor vitalidad. Con respecto a la variación subdialectal, Ragash y la zona oriental exhiben diferencias que nos han conducido a establecer dos zonas sobre la base de isoglosas morfológicas.

1. DATOS Y ANÁLISIS

Los datos han sido obtenidos en tres fases de trabajo de campo. La primera visita constituyó una exploración del área y la identificación de los núcleos de quechuahablantes. En 1981 se llevó a cabo el segundo trabajo de campo con el fin de obtener datos específicos para los objetivos de nuestra disertación doctoral (Quesada 1987). En el 2011, se efectuó un trabajo de campo por el equipo del proyecto investigación y el objetivo específico de la indagación fue cubrir datos sobre la fonología, morfología y sintaxis de esta variedad.

² El presente estudio es el resultado de la ejecución del proyecto con código 110304011 del año académico 2011 en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

³ Véase el mapa que se encuentra al final del artículo.

A partir del análisis de los datos, llegamos a delimitar el área correspondiente que exhibía características que definían el quechua de Sihuas como una isla lingüística. Dicha área se caracteriza por retener los rasgos reconstruidos para el protoquechua. Asimismo, la variabilidad de los datos nos llevó a dividir en primer lugar el área en una zona norcentral (al norte del pueblo de Sihuas) y otra zona menos amplia al sur de la capital con rasgos que difieren de la zona norcentral. Mientras la zona norcentral utiliza el sufijo –ku para el interrogativo y el negativo, al área sureña emplea –ku para el interrogativo y –ču para el negativo. La zona norcentral mantiene el sistema consonántico del protoquechua, en tanto el sur ha cambiado la oposición \hat{c} / \check{c} en \check{c} / ts .

La zona norcentral se divide en dos ramas, operación basada en isoglosas morfológicas. En esta zona distinguimos dos subáreas, división marcada por el río Grande que corre de norte a sur. La zona occidental del río usa las formas actuales del pronombre de primera persona *noqa* y el sufijo del inclusivo es *-nčik*. En el área comprendida entre el flanco oriental del río Grande y el río Marañón, se exhibe *no* y *-nčiki* para el pronombre de primera persona y el inclusivo, respectivamente.

La recolección de los datos se obtuvo mediante el trabajo de campo en las comunidades quechuas de la provincia de Sihuas y de los hablantes residentes en Lima. La recolección y el análisis se efectuaron mediante el procedimiento de descubrimiento de Garvin (1975), Hooper (1976) y Bybee (1985).

En lo que sigue, nos circunscribiremos a la descripción de la fonología y morfología de esta variedad sobre la base de las siguientes operaciones metodológicas:

- (i) Establecimiento de los segmentos del sistema fonológico mediante el análisis fonológico de los datos recolectados en el trabajo de campo.
- (ii) Identificación, clasificación y descripción de las unidades de la gramática: raíces (significado léxico) y los sufijos (morfemas gramaticales) nominales y verbales, así como su distribución en la formación de palabras, frases y oraciones.

2. EXPOSICIÓN DE RESULTADOS: ANÁLISIS Y SISTEMATIZACIÓN

En esta sección, exponemos los resultados del análisis de la fonología y morfología que da origen a la estructura fonológica y a la estructura morfológica de la variedad quechua de Sihuas.

2.1. Estructura fonológica: inventario de segmentos

p	t	č	ĉ	k	q
		s	š		
m	n	ñ			
	r	ř			
		ly			
w		y			
u	u:	i	i:		
		o:	e:		
		a:			

2.2. Estructuras morfológicas

2.2.1. Clases de raíces

Desde el punto de vista morfológico y distribucional, se distinguen tres clases de raíces:

a) El sustantivo. Es la clase de raíz que recibe flexión nominal.

wasi 'casa' wasi -n-kuna-ĉo: 'en tus tres casas'

casa-3p-pluraliz-locativo

ĉakra 'chacra' ĉakra-n-man

chacra-3p-direccional (hacia)

b) El verbo. Es una raíz ligada y recibe flexión de persona, número y tiempo.

ranti- 'comprar'

tanta-ta ranti-ro: xose-pa

pan-ac comprar pdo 1p - José-para

'Compré pan para José'

ĉa:- llegar

tayta: mi ĉa-mu-ru-n

papa-coment llegar-direccional-pdo-3p

'mi papá llegó'

c) **Las partículas.** Constituyen unidades léxicas que no reciben flexión.

/allaw/	¡ay!	¡qué lastima!
/porqui/	'porque'	
/asta/	'hasta'	
/si/	'si'	
/mana/	'no'	

2.2.2. Morfología nominal. Esta sección trata de las unidades léxicas y los sufijos del quechua de Sihuas.

I. Clases de raíces. El nombre, adjetivos, preadjetivos, numerales, pronombres, e interrogativo.

Kay	kimsa	čumaq	šipaškuna
Dem	Num	adj	muchachas
'Estas tres bonitas muchachas'			

Kay	kimsa	atun	irkakuna
'Estos	tres	cerros	grandes'

Kay	pačqa	allapa	tusaq	wasikuna
'Estas	cinco	muy	grandes	casas'

Ia. Los nombres. Se caracterizan por recibir sufijos flexivos de persona, número y caso.

(i) Xwanmi wasi-ta rura-ru-n
Juan casa-ac hacer-pdo-3p
'Juan construyó una casa'

(ii) alyqo: mi xunaqpa puñu-n
perro-1p-com dia-de dormi-3p
'mi perro duerme de día'

(iii) mama: çamunqa waray
'mi mamá llegará mañana'

Los nombres adverbiales en las oraciones (ii) y (iii) ocurren como modificadores de verbo en función adverbial.

Ib. Los adjetivos. Preceden a los nombres y siguen a los preadjetivos.

čumaq pukllana	'bonito juguete'
allapa čumaq pukllana	'muy bonito juguete'

Ic. Preadjetivos.

Allapa ačka runakuna	'muy grandes casos'
čay atsa allapa wasikuna	'estas muy grandes casas'

Los preadjetivos vienen a ser intensificadores de cualidades o propiedades del adjetivo.

Id. Numerales. En la mayoría de las comunidades, solo se usa hasta el numeral cinco. En el distrito de San Juan de Chullín, la mayoría de los hablantes usan todo el sistema numeral.

1. /uk/	'uno'
2. /iškay/	'dos'
3. /kimsa ~ kinsa/	'tres'
4. /čusku/	'cuatro'
5. /pičqa/	'cinco'

Ie. Pronombres.

Pronombres personales	
1p nuqa/no:	'yo'
2p qam	'tu'
3p pay	'él, ella'
Incl. noqančik	'nosotros'
Excl. noqakuna/no: kuna	'nosotros'

Pronombres demostrativos

/key/	'este'
/čay/	'ese'
taqay	'aquel, aquella'

En la zona oriental se emplea ta: en lugar de taqay.

If. Interrogativos indefinidos

/pi/	'quien, alguien'
/ima/	'que'
/may/	'donde'
/ayka/	'cuanto'
/mayqan/	'cual'

Ii. Flexión nominal. Los sufijos flexivos del nombre son persona, número y caso.

Raíz	Persona	Número	Caso
wasi	-yki	-kuna	-ta
(a) 'tus casas'			

Iia. Flexión de persona. La persona poseedora se marca mediante 4 sufijos:

1p	:	čakra:	'mi chacra'
2p	-yki	čakrayki	'tu chacra'
3p	-n	čakran	'su chacra'
incl-	nčik~ki	(~ čakrančiki)	'nuestra chacra'

El exclusivo se forma añadiendo a la base nominal la marca de primera persona y el pluralizador –kuna. wasi: kuna 'nuestra casa' (excl.)

Iib. Número. En esta variedad, hasta ahora se conoce el sufijo- kuna.

wasi-n-kuna 'tus casas'
ačka wasikuna 'muchas casas'

Iic. Caso. Son los sufijos que establecen la relación entre los argumentos y el verbo. Hasta ahora, se ha identificado un conjunto de doce casos:

Acusativo: Marca el objeto directo de los verbos transitivos: -ta

Noqa kimsa wasikuna-ta rantiro:

Compré tres casas'

Tambien indica dirección: aywa: mi limaqta: 'voy a Lima'

Locativo: -ô:(<ôaw)

nuqa ta: ko: siwasô: 'vivo en Sihuas'

Genitivo: -pataytaya wasin 'casa de mi papá'

También significa vía, por, a través de, 'meta'

Terminativo: -yaq

tayta:m ôamuran ôosayaq: 'mi papa llegó hasta la choza'

limayaq ôaykamura: llegué hasta Lima

Alyqayaq aywakuro: fui hasta la puna

Direccional: -man. Ocurre generalmente con los verbos de movimiento.

Xwanmi yaykurun kwartunman 'Juan entró a su cuarto'

Runami šamurun kayman 'el hombre vino' (hacia acá)

Benefactario: paq 'para'

rastišqa: tantata wanrapaq 'compré pan para mi hijo'

Instrumental: -wan, conmitativo

miguel arun lampawan 'Miguel trabaja con la lampa'

noqa aywa: Pedruwan raxyapa 'voy con Pedro al río'

Rayku: Causalidad

qam-rayku aruška kancik kimsadia 'por ti hemos trabajado tres días'

Ima-rayku mana šamušqaku kanki 'por qué no has venido'

Pita: Origen

Limaqpita šamuske 'vengo desde Lima'

kaypilumi aserupita fabrikašqa 'este pico está hecho de acero'

Comparativo: no:

Xosemi alyiš kořin wayra-no: 'José corre como el viento'

Kay šipašmi čumaq wayta-no:

'esta muchacha es bonita como la flor'

Pura: pukllan solu wamra-pura

juegan solo entre muchachos'

upyayan solo maša pura 'solo beben entre yernos'

-t: indica la consumación de una oración. Más que un elemento de flexión, es un elemento derivativo.

pure: warat 'caminé hasta amanecer'

liyišaq warat 'estudiaré hasta amanecer'

upyaraski: čakit 'lo tomé al seco'

iii. En la mayoría de los dialectos quechuas, se usa el sufijo -ku para el interrogativo, pero ču para el negativo.

¿munankiku tantata? Mana munaču.

Sin embargo, en el área del centro y norte de Sihuas se usa también -ku para el negativo. Por ahora, podemos asumir que es privativo del quechua de Sihuas en la zona indicada el uso de -ku para el negativo y el interrogativo.

¿munankiku tantata? mana munaku.

¿Quieres pan? No quiero.

¿kanku kačiki? No, mana kanku.

¿Tienes sal? No, no hay.

2.3 Morfología verbal

Los verbos son morfemas ligados, por cuanto la raíz verbal requiere de otros morfemas para constituir una forma lingüística. Se proponen tres clases de verbos: Verbos transitivos, intransitivos y los ecuacionales.

El verbo transitivo exige un objeto directo con caso –ta.

noqa řantiro: kimsa wasikuna-ta ‘compré tres casas’
tanta-ta rantiro: xosepa ‘compré pan para José’

El verbo intransitivo es la clase de verbo que ocurre en una cláusula que no contiene el acusativo /-ta/. Dentro de esta clase están los verbos de movimiento.

řamuyka: limaqpita ‘vengo de Lima’
waraymi aywa: řakrapa ‘mañana voy a la chacra’

El verbo ecuacional está constituido por la raíz: ka- ‘ser’

alya: pa runakunami kayan ‘hay muy hartos hombres’

I. Flexión Verbal. En lo que respecta a la flexión del verbo, esta variedad exhibe rasgos para persona, tiempo, número y subordinación.

Ia. Flexión de persona. La categoría de persona está expresada por cuatro sufijos. Estos constituyen las personas de sujeto:

Primera persona (1p) : miko:
Segunda persona (2p) -nki mikunki~ mikurayki
Tercera persona (3p) -n mikun
Inclusivo (incl.) -inřk~ki (mikunyik)

Se distingue el plural exclusivo del inclusivo, cuyo marcador es -ya:

(Incl) noqanřik kanřik řagařpita
‘somos de Ragash’

(Excl) no: kuna kayaa: ragaspita

Dado que el pluralizador -ya: tiene vocal alargada para los efectos de marcar la 1p, se transcribe -ya: como -yaa la cual le sigue primera persona.

Excl. mikuyaa ‘comemos’

Persona objeto:

1p sujeto	-q 2p objeto	rikaqmal ~ rikuqmi
2p y 3p sujeto	-ma: 1p objeto	rikamanki
3p sujeto	-šu 2p objeto	rikašuruyki

Ib. Flexión de tiempo: Hasta ahora, han sido identificados el tiempo pasado simple, pasado reciente, pasado perfecto y el futuro.

(i) /-ra/ pasado simple. Es equivalente al pretérito indefinido.

También se lo define como pasado distante.

noqa	mikura:	‘yo comí’
Qam	mikurayki	‘tú comiste’
Pay	mikuram	‘él comió’
Noqančik	mikurančik	‘nosotros comimos’

(ii) /-ru/ pasado reciente

noqami rikaro:	'vi'
pay rikurana:	'él vio'

(iii) /-šqa/ ~ /ška-/ pasado perfecto

1p mikušqa:	mikuška:	mikušqa ka	‘he comido’
2p mikušqanki	mikuš kanki	mikušqa kanki	‘has comido’
3p mikušqa	mikuš	mikušqa	'ha comido'
incl. mikušqancik	mikuškanki		mikušqa kančik

(iv) Futuro

1P mikušaq	:	comeré
2P mikunki	:	comerás
3P mikunqa	:	comerá
Ind. mikušun	:	‘comeremos’

(v) Subordinación

Sujetos idénticos:-r

Šamur rikamanki ‘si vienes, me verás’

Sujetos diferentes: -pti

pay yanapašuptik; temprano ušanki ‘si él te ayuda, acabarás temprano’

pay akompañāšuptiki lwegu čanki ‘ si él te acompañará, llegaras pronto’

Aunque en este reporte, nuestra exposición se restringe a la flexión verbal, mencionamos dos sufijos aspectuales muy frecuentes en la región: –ski y –ri. El primero indica una acción puntual o resistida, mientras que –ri es un diminutivo. Estos sufijos pueden coocurrir en Sihuas:

Xwanwi wasiĉo: wañuskin ‘Juan murió en la casa’

iskiskin uman ‘cayó de cabeza’

Xwanmi wasiĉo: wañuskirin ‘murió Juan en su casa’

wawqetami ačkuskiro: rikrampa ‘agarré a mi hermano por el brazo’

3. SUBAGRUPACIÓN DIALECTAL Y PROCEDENCIA GEOGRÁFICA

De los resultados expuestos en 3 se confirma la hipótesis de que el quechua de Sihuas procede del subconjunto de Waylay (este pertenece al conjunto Wayhuash) que se extiende por gran parte de Áncash y el norte de Huánuco (Torero 2002). Esta hipótesis se apoya en la presencia en el quechua del Sihuas del pluralizador verbal –ya:, del limitativo –yaq y la ocurrencia de la 2ª persona objeto –q en la transición 1p→2p, rasgos propios del Waywash norteño o Waylay.

En este estudio, se ha confirmado la presencia de rasgos privativos del quechua de Sihua como segmentos consonantes del sistema fonológico del protoquechua y el uso del sufijo –ku para el interrogativo y el negativo.

A partir de los datos obtenidos y de los aportes de Torero (2002), el quechua de Sihuas parece haber procedido de dos áreas diferentes y haber llegado por dos vías.

1º Una vía habría sido mediante la irradiación del subconjunto Limay, o QIIA, hacia la sierra norte del Perú. Esta expansión habría seguido la

“meseta” de Pasco y el callejón de Conchucos en cuya última sección norte se ubica Sihuas. Esta afirmación se apoya en la similaridad fonológica del quechua cajamarquino con el sihuasino y en el hecho de que ambas variedades comparten las alternancias del paradigma del pasado perfecto y el sistema de la segunda persona objeto.

2°. La segunda área de origen parece haber sido la actual provincia de Huaylas desde donde habría progresado por la vía de Conchucos norte, extendiéndose por Yuramarca, La Pampa y Corongo desde donde se desbordó a Sihuas, territorio limítrofe de Corongo. El quechua de Corongo, a pesar de la evolución que viene efectuándose, posee rasgos comunes con el de Sihuas y con el quechua de Huaylas. Con respecto a la elisión de */s/, Huaylas, Corongo y Sihuas constituyen un *continuum*. El quechua de Huaylas ha convertido la oposición \hat{c} / \check{c} en \check{c} / c ; Corongo se encuentra en una etapa de transición, pues usa \hat{c} , \check{c} , c, y Sihuas conserva sólidamente la oposición \hat{c} / \check{c} . Esto indica que el quechua de Huaylas se desplazó por Corongo a Sihuas en varias oleadas. Es posible que el quechua que llega de Huaylas a través de Corongo fue la primera oleada en que la innovación de las palatales aún no se habría producido en Huaylas.

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

1. El quechua de Sihuas presenta rasgos diferenciadores de los dialectos que lo circundan.
2. Estos rasgos constituyen rasgos privativos de la variedad y constituirían retenciones de etapas anteriores al protoquechua y de los rasgos de esta etapa: ha retenido el consonantismo correspondiente al protoquechua, el pronombre de 1p **no**, la forma **nčiki** que vendría a ser una forma que ha antecedido al $n\check{c}ik$ de los otros dialectos. Otro hecho arcaico es la retención de ly (prepalatal lateral que ha evolucionado en / ll / o / j / en otros dialectos). Esta forma ly correspondería al pre-protoquechua. De otro lado un hecho caracterizante a esta variedad es la presencia de -ku usado tanto para el interrogativo como para el negativo.

3. El conocimiento de los rasgos caracterizadores de esta variedad, dado que se pueden considerar como retenciones de formas prístinas, es valioso para validar la reconstrucción del proto-quechua y del pre-proto quechua.
4. Las características diferenciadoras de esta variedad convierten a la variedad quechua de Sihuas en una **isla lingüística** cuyo conocimiento iluminará los estudios sobre la evolución del quechua. Por ello, toda empresa cognoscitiva sobre la historia del quechua no deberá prescindir del conocimiento de esta variedad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BYBEE, Joan L. (1985): *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamin
- FASOLD, R. (1984): *The Sociolinguistics of Society*. Blackwell, Oxford.
- GARVIN, P. (1975): *Discovery procedure: Theory and practice*. State University of New York (Ms).
- GLEASON, J. R. (1970): *Introducción a la lingüística descriptiva*. Madrid: Gredos.
- HINTZ, D. J. (2000): *Características distintivas del quechua de Corongo. Perspectiva histórica y sincrónica*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- HOCKETT, Ch. (1976): *Curso de Lingüística moderna*. Buenos Aires: EUDEBA. 3a ed.
- LABOV, W. (1990): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- LANDERMAN, P. (1991): *Quechua dialects and their classification*. Tesis para optar el grado de Ph.D en la University of California, Los Angeles.
- MORENO, F. (1990): *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- QUESADA, F. (1987): *Phonological Processes in Quechua and their implications for phonological theory*. State University of New York at Buffalo. Disertación doctoral.
- TORERO, A. (1964): «Los dialectos quechuas». *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria La Molina, Vol. II, N° 4*. Lima.
- TORERO, A. (1970): «Lingüística e historia de la Sociedad Andina». *En Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria La Molina, Vol. III*. Lima.
- TORERO, A. (2002): *Idiomas de los Andes: Lingüística e Historia*. Lima: IFEA.
- WROUGHTON, J. F. (1985): *Grammatical and phonological variation in Northern Conchucos* (Ms).

DEPARTAMENTO DE ÁNCASH

PROVINCIA DE SIHUAS

